

22005A0413(03)

L 94/39

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

13.4.2005

ACORD**între Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei și Uniunea Europeană cu privire la măsurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate**

FOSTA REPUBLICĂ IUGOSLAVĂ A MACEDONIEI,

reprezentată de Guvern,

pe de o parte,

și

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE”,

reprezentată de președinția Consiliului Uniunii Europene,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părți”,

CONȘTIENȚE de angajamentul comun în procesul de stabilizare și asociere care va rămâne cadrul pentru parcursul european al fostei Republici Iugoslave a Macedoniei până la viitoarea sa aderare la UE;

AVÂND ÎN VEDERE că părțile împărtășesc obiectivele de consolidare a propriei lor securități în toate privințele și de asigurare a unui înalt grad de siguranță cetățenilor lor în cadrul unui spațiu de securitate;

AVÂND ÎN VEDERE că părțile sunt de acord că trebuie dezvoltate consultările și cooperarea dintre ele pe probleme de interes comun cu privire la securitate;

AVÂND ÎN VEDERE că, în acest context, există o nevoie permanentă de a schimba informații clasificate între părți;

RECUNOSCÂND că o consultare deplină și eficientă poate necesita accesul la informații și materiale clasificate ale oricăreia dintre părți, precum și schimbul de și informații clasificate și de materiale aferente între părți;

CONȘTIENȚE că accesul la informații și materiale clasificate și schimbul de astfel de informații și materiale necesită măsuri de securitate adecvate,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Pentru a îndeplini obiectivele privind consolidarea securității părților în toate privințele, prezentul acord se aplică informațiilor și materialelor clasificate, indiferent de formă, fie că sunt furnizate, fie că sunt schimbate între părți.

protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost desemnate astfel pe baza unei clasificări de securitate (denumită în continuare „informații clasificate”).

*Articolul 3**Articolul 2*

În sensul prezentului acord, prin informații clasificate se înțeleg toate informațiile (și anume, date care pot fi comunicate în orice formă) sau materiale cu privire la care s-a stabilit că necesită

În sensul prezentului acord, „UE” desemnează Consiliul Uniunii Europene (denumit în continuare Consiliul), secretarul general/Înalt reprezentant și Secretariatul General al Consiliului, precum și Comisia Comunităților Europene (denumită în continuare Comisia Europeană).

Articolul 4

Fiecare parte:

- (a) protejează și salvgardează informațiile clasificate prevăzute de prezentul acord, care sunt comunicate de către o parte celeilalte sau schimbate între acestea.
- (b) se asigură că informațiile clasificate prevăzute de prezentul acord, care sunt comunicate sau schimbate, poartă nivelul de clasificare de securitate care le-a fost dat de partea furnizoare. Partea destinatară protejează și salvgardează informațiile clasificate în conformitate cu dispozițiile prevăzute de propriul lor regulament de securitate pentru informațiile sau materialele care dețin un nivel de clasificare de securitate echivalent, așa cum se precizează în dispozițiile de securitate care trebuie stabilite în temeiul articolelor 11 și 12;
- (c) nu utilizează informațiile clasificate prevăzute de prezentul acord în alte scopuri decât cele stabilite de emitent și cele pentru care informațiile au fost comunicate sau schimbate;
- (d) nu divulgă informațiile clasificate prevăzute de prezentul acord unor părți terțe sau unui organ sau unei instituții a UE care nu este menționată la articolul 3, fără acordul prealabil al emitentului.

Articolul 5

(1) Informațiile clasificate pot fi divulgate sau difuzate, în conformitate cu principiul controlului de către entitatea emitentă, de una dintre părți, denumită „partea furnizoare”, celeilalte părți, denumită „partea destinatară”.

(2) Pentru difuzarea informațiilor clasificate altor destinatari decât părțile la prezentul acord, partea destinatară ia o decizie, după ce obține acordul părții furnizoare, în conformitate cu principiul controlului de către entitatea emitentă, așa cum este definit în regulamentul de securitate al acesteia.

(3) La punerea în aplicare a dispozițiilor alineatelor (1) și (2), difuzarea automată este posibilă numai dacă părțile au stabilit și au convenit asupra unor proceduri cu privire la anumite categorii de informații, relevante pentru cerințele lor operaționale.

Articolul 6

Fiecare dintre părți, precum și entitățile acestora, așa cum sunt definite la articolul 3, dispun de o organizație de securitate și de programe de securitate bazate pe principii fundamentale și standarde minime de securitate care se aplică în sistemele de securitate ale părților ce trebuie instituite în temeiul articolelor 11 și 12, pentru a se asigura că un nivel echivalent de protecție este aplicat informațiilor clasificate prevăzute de prezentul acord.

Articolul 7

(1) Părțile se asigură că toate persoanele care, pentru îndeplinirea sarcinilor lor oficiale, au nevoie de acces sau ale căror sarcini sau funcții le-ar permite accesul la informații clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord, posedă o autorizație de securitate adecvată înainte de a li se permite accesul la respectivele informații.

(2) Procedurile de verificare de securitate au rolul de a stabili dacă o persoană, ținând seama de loialitatea, corectitudinea și seriozitatea acesteia, poate avea acces la informații clasificate.

Articolul 8

Părțile își oferă asistență reciprocă în ceea ce privește securitatea informațiilor clasificate prevăzute de prezentul acord și problemele de securitate de interes comun. Autoritățile definite la articolul 11 procedează la consultări și la inspecții reciproce în materie de securitate pentru a evalua eficacitatea dispozițiilor de securitate din aria lor de responsabilitate care se stabilesc în temeiul articolelor 11 și 12.

Articolul 9

(1) În sensul prezentului acord

(a) în ceea ce privește UE:

întreaga corespondență se trimite Consiliului, la următoarea adresă:

Consiliul Uniunii Europene
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Bruxelles.

Sub rezerva dispozițiilor alineatului (2), Chief Registry Officer al Consiliului transmite întreaga corespondență statelor membre și Comisiei Europene.

(b) în ceea ce privește Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei:

întreaga corespondență se adresează către Central Registry Officer al Direcției pentru Securitatea Informațiilor Clasificate și se transmite, după caz, prin intermediul misiunii statului respectiv către Comunitățile Europene, la următoarea adresă:

Registry Officer
Avenue Louise 209A
B-1050 Bruxelles.

(2) În mod excepțional, corespondența de la o parte care este accesibilă numai anumitor funcționari competenți, organe sau servicii competente ale respectivei părți, poate, din motive operaționale, să fi adresată și accesibilă numai anumitor funcționari competenți, organe sau servicii competente ale celeilalte părți, desemnate special ca destinatari, ținând seama de competențele acestora și în conformitate cu principiul necesității de a cunoaște. În ceea ce privește UE, respectiva corespondență este transmisă prin intermediul Chief Registry Officer al Consiliului.

Articolul 10

În ceea ce privește Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, directorul Direcției pentru Securitatea Informațiilor Clasificate și secretarii generali ai Consiliului și ai Comisiei Europene supraveghează aplicarea prezentului acord.

Articolul 11

În scopul punerii în aplicare a prezentului acord:

1. în ceea ce privește Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, Direcția pentru Securitatea Informațiilor Clasificate, acționând în numele guvernului său și sub autoritatea acestuia, răspunde de elaborarea dispozițiilor de securitate pentru protejarea și salvagardarea informațiilor clasificate care îi sunt comunicate;
2. Secretariatul General al Oficiului de Securitate al Consiliului (denumit în continuare „Oficiul SGC”), sub conducerea și în numele secretarului general al Consiliului, acționând în numele Consiliului și sub autoritatea acestuia, este responsabil de elaborarea dispozițiilor de securitate pentru protejarea și salvagardarea informațiilor clasificate comunicate UE în temeiul prezentului acord;
3. Direcția de Securitate a Comisiei Europene, acționând în numele Comisiei Europene și sub autoritatea acesteia, răspunde de elaborarea dispozițiilor de securitate pentru protejarea informațiilor clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord în cadrul Comisiei Europene și în sediile acesteia.

Articolul 12

Dispozițiile de securitate ce urmează a fi stabilite în temeiul articolului 11, convenite între cele trei oficii implicate, prevăd standardele de protecție reciprocă în materie de securitate pentru informațiile clasificate prevăzute de prezentul acord. Pentru UE, aceste standarde se supun aprobării Comitetului de securitate al Consiliului. Pentru Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, aceste standarde se supun aprobării directorului Direcției pentru Securitatea Informațiilor Clasificate.

Articolul 13

Autoritățile definite la articolul 11 stabilesc procedurile de urmat în caz de compromitere dovedită sau suspectată a informațiilor clasificate prevăzute de prezentul acord.

Articolul 14

Înainte de comunicarea informațiilor clasificate prevăzute de prezentul acord între părți, autoritățile de securitate responsabile definite la articolul 11 trebuie să convină că partea destinatară este în măsură să protejeze și să salvgardeze informațiile prevăzute de prezentul acord în concordanță cu dispozițiile ce trebuie stabilite în temeiul articolelor 11 și 12.

Articolul 15

Prezentul acord nu împiedică în nici un fel părțile să încheie alte acorduri privind comunicarea sau schimbul de informații clasificate prevăzute de prezentul acord, cu condiția ca acestea să nu fie contrare dispozițiilor din prezentul acord.

Articolul 16

Orice diferend între UE și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei decurgând din interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin negociere între părți.

Articolul 17

- (1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei la care părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor interne necesare în acest scop.
- (2) Prezentul acord poate fi revizuit, la cererea uneia dintre părți, în vederea posibilei sale modificări.
- (3) Orice modificare a prezentului acord se face numai în scris și de comun acord de către părți. Modificarea intră în vigoare prin notificare reciprocă, în conformitate cu dispozițiile alineatului (1).

Articolul 18

Prezentul acord poate fi denunțat de către una dintre părți prin notificarea scrisă a denunțării, adresată celeilalte părți. Denunțarea intră în vigoare în termen de șase luni de la primirea notificării de către cealaltă parte, dar nu afectează obligațiile deja contractate în temeiul dispozițiilor prezentului acord. În special, toate informațiile clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prevăzute de acesta.

A. Scrisoarea Uniunii Europene

Skopje, 25 martie 2005

Guvernul Fostei Republici Iugoslave a Macedoniei

Domnule,

Am onoarea să vă propun, în cazul în care guvernul dumneavoastră consideră acceptabil, ca prezenta scrisoare și confirmarea dumneavoastră să țină loc de semnare a acordului dintre Uniunea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate.

Textul acordului menționat anterior, anexat prezentei, a fost aprobat printr-o decizie a Consiliului Uniunii Europene la 24 ianuarie 2005.

Prezenta scrisoare constituie, de asemenea, notificarea, în numele Uniunii Europene, în conformitate cu articolul 17 alineatul (1) din acord.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea înaltei mele considerații.

Pentru Uniunea Europeană

Michael SAHLIN

Reprezentant special al Uniunii Europene

B. Scrisoarea Fostei Republici Iugoslave a Macedoniei

(traducere)

Skopje, 25 martie 2005

Domnule,

În numele Guvernului Republicii Macedonia, am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră cu data de astăzi privind semnarea acordului între Republica Macedonia și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, împreună cu textul anexat al acordului.

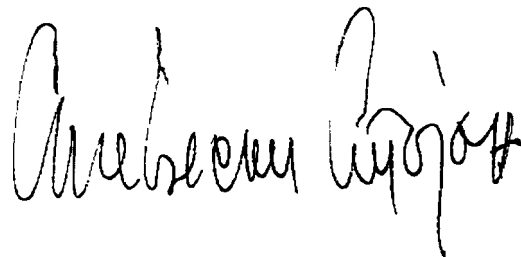
Consider prezentul schimb de scrisori ca fiind echivalent cu semnătura.

Cu toate acestea, declar că Republica Macedonia nu acceptă denumirea utilizată pentru țara mea în acordul menționat anterior, având în vedere că, prin Constituție, denumirea țării mele este Republica Macedonia.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea înaltei mele considerații.

Dr. Stojan SLAVESKI

Director

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

C. Scrisoarea Uniunii Europene

Skopje, 25 martie 2005

Domnule,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii dumneavoastră cu data de astăzi.

Uniunea Europeană ia act că schimbul de scrisori între Uniunea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei, care ține loc de semnare a acordului dintre Uniunea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, a fost îndeplinit și că acest schimb de scrisori nu poate fi interpretat ca o acceptare sau recunoaștere de către Uniunea Europeană, indiferent de formă sau conținut, a unei alte denumiri decât „Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei”.

Vă rog să primiți, domnule, asigurarea înaltei mele considerații.

Pentru Uniunea Europeană

Michael SAHLIN

Reprezentant special al Uniunii Europene
